

以賽亞書五十三章

作者：蔡定邦

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)

[版權聲明](#)

這期通訊出版之際正值受難節，相信不少弟兄姊妹都會藉著以賽亞書五十三章來默想主耶穌的受苦。在此簡單交代這著名的「第四首僕人之歌」¹的不同解釋，以豐富大家對這段耳熟能詳經文的了解。傳統基督教都將之看為針對耶穌受苦的預言；而猶太教傳統則認為這裡的僕人是在指整個以色列民族；但近代舊約學者則大多將這首詩歌當作猶大亡國後，流亡於巴比倫的一位上主僕人所作的感恩詩，或者是僕人的門徒對其先師所寫的輓歌。三個立場各自有其悠長的解釋歷史和依據，作為一個研究舊約的基督徒，筆者亦感受上述不同解釋所呈現的張力。要解決這個複雜的問題，大家需要分清楚一段經文在原來處境中的意義，與及其後在不同處境應用時的解釋。現今學者大多認為，這首詩歌在歷史上確實為一位猶太人在其歷史處境下的作品，但與其他舊約經文一樣，其感人肺腑的描述，一直成為後人模仿以至應用的對象，從而對後世產生極大的影響。而新約作者便將僕人這種代替性受苦（vicarious suffering），作為耶穌基督在十架上為世人贖罪的完美應驗（路二十二 37；徒八 32；彼前二 22-25）。²

以下筆者嘗試解決這首詩歌其中一個翻譯問題。過去這個專欄曾討論不同的版本如何影響我們對經文的翻譯，但除了版本的問題外，聖經翻譯者很多時候需要顧及字詞於上下文的含意，以至原文的語法（syntax），這裡我們選了第 8 節其中一點來加以說明。原文 כִּי־וְעַמְּוֹנֵי and 合本譯作「他同世的人」，³但這個解釋不大切合上下文以至其中的語法；⁴故有學者重新評估 כִּי 一字的意

¹應為五十二 13—五十三 12，而之前三首分別是四十二 1-4，四十九 1-6，五十 4-9。

²對於這樣重要的一段舊約經文，新約中直接引用在耶穌身上的是「出奇地少」，大部分都只是用暗示的方式間接提到，參 J. Jeremias, art. “παῖς θεοῦ,” in *TDNT*, V: 654-717, 705-709。關於這首詩歌的最新討論，可見 Bernd Janowski, Peter Stuhlmacher (eds.), *The Suffering Servant: Isaiah 53 in Jewish and Christian Sources*, trans. Daniel P. Bailey (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2004)。留意原書德文版的副題是 *Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte*（「以賽亞書五十三章及其影響的歷史」），清楚顯示現今學者對這個問題的看法。

³英文譯本一般譯作“his generation”或其同義詞（[N]KJV, RSV, NASB, [N]JB, ESV），版本的證據包括七十士譯本（τῆς γενεᾶς αὐτοῦ），與及拉丁文武加大譯本（*generationem eius*）。

⁴和合本的句法較為含糊，好像把「他同世的人」當作下文「誰想他...」（כִּי־יִשְׁחַח）的主語，新譯本的翻譯更為清楚：「至於他那個世代的人中，有誰想到...」。問題是原文 כִּי 前面用作標

思，將這字的亞甲文 *dûru* 和亞拉伯文 *dauru(n)* 互相比較，從而將 **דור** 理解為「命運」。這個解釋十分合理，可惜並無版本和經文支持。⁵ 筆者根據其他證據得出另一個答案，在舊約聖經，**דור** 可譯為「兒女」、「後代」（參申三十二 19, 20；詩七十三 15；一一二 2），⁶ 「他的後裔誰會想念呢？」是一個修辭問題，藉此指出猶大鄉徹底棄絕這位忠心的僕人，並諷刺他們對其服侍不聞不問，最後甚至讓他鬱鬱以終。

我們相信整首詩歌原本並非用作預言耶穌的受苦，歷史上很可能有位上主僕人為身在異地的同鄉鞠躬盡瘁，死而後已，致令作者可以藉他的經歷寫成這首詩歌；但後來由於詩歌中的描述與基督捨身的經歷極為相似，新約作者便將之直接應用在耶穌身上，而新約的「應驗」正是舊約對後來影響歷史（*Wirkungsgeschichte*）的一部分。總括來說，讀這首詩歌確實有助我們默想主耶穌捨己為人的精神，但卻不能因此而否定它對原先以至後世不同閱讀群體的意義。

是那位身懸十架的基督提醒我們應當如何去過每一天，祂憔悴的面容、乾癟的身體具體教導門徒對別人苦難的認同，並在每一次的聖餐向我們重新呼籲：這是我的身體、我的寶血，是為你們捨的，**你們要如此行**，為的是紀念我。（林前十一 24-25）

捨棄、重生、新生命。生命於此，不再一樣。

原刊於《香港神學院院訊》第 78 期（2005 年 4 月）「譯經隨筆」專欄

中文基督教網上資源中心(OCCR)版權所有©2006

OCCR 鳴謝香港神學院及文章原作者允許在網上發表本文。原刊於《香港神學院院訊》第 77 期（2005 年 4 月）

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0130.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)

示直接受詞的虛詞 **אֵל**，並不容許這種解釋，**אֵל דָּוִד** 只能夠是動詞 **אֵלָה** 的直接受詞。

⁵參 G. R. Driver, "Linguistic and Textual Problems: Isaiah xl-lxvi," in *JTS* 36 (1935) 396-406, 403。這個解釋為以下的譯本和學者接納：NRSV, NAB, Einheitsübersetzung; R. N. Whybray, Joseph Blenkinsopp。

⁶參 James Muilenburg, "The Book of Isaiah: Chapters 40-66," *The Interpreter's Bible, Volume 5* (New York and Nashville: Abingdon, 1956), p. 626; Muilenburg 並進一步引用兩位舊約學者 C. C. Torrey 和 P. Volz 的解釋作支持。現代譯本採取類似翻譯的有 NIV ("his descendents")。